

Сто шестой урок

106

Текст:	«Дорого стоит» - 4
Грамматика:	106.А -ка 106.Б The Joy of И 106.В Вот что 106.Г Только видит 106.Д А уходит – не уходит

«Дорого стоит» - 4



1 Стóрож и караулит и за едой для преступника на кухню во дворец ходит. Сидит так
2 молодец шесть месяцев, сидит год. Стал царёк сверять в конце года расходы и приходы,
3 видит: на содержанье преступника новый расход, да и не малый. Стóрож особый да **пища**.
4 В год шестьсот франков **обошлось**. А малый молодой, здоровый, пожалуй, лет пятьдесят
5 **проживёт**. Сочти-ка во что стáнет. Расход большой. Нельзя так. Позвал царёк министров:
6 «Придумайте, говорят, как бы нам с этим негодяем подешевле разделаться. А то он нам так
7 дорого стáнет». Собрались министры, думали, думали. Один и говорит: «Вот что, господа, -
8 по-моему, отставить сторожа». А другой говорит: «Да ведь он уйдёт». -«А уйдёт, и **пёс с**
9 **ним**». Доложили царьку. **Согласился** и царь. Отставили сторожа. Смотрят, что будет.
10 Только видят: пришло время обедать, вышел преступник, искал сторожа, не нашёл и
11 пошёл на кухню королевскую себе за обедом. Забрал, что дали, вернулся в тюрьму, запер за
12 собой дверь и сидит. Назавтра то же. За пищей себе ходит, **а уходит – не уходит**. Как
13 быть? Подумали. Надо, говорят, ему прямо сказать, что не нужен он нам. Пускай уходит.
14 Хорошó. Призывает его к себе министр юстиции и говорит: «Отчего вы, говорят, не
15 уходите? Сторожа при вас нет. Можете свободно уйти, и царь не **обидится**».

Словарь - «Дорого стоит» - 4

Active vocabulary is bold

1	караули+	<i>stand guard</i>
2	сверяй+ // свери+	<i>add up, check the figures</i>
2	приходы	<i>income</i>
3	содержанье	<i>maintenance</i>
3	пища Щи да каша – пища наша	едá Russian saying
4	обходится // обошлось (обойдётся) кому (в + amount) Это мне обошлось в пятьсот рублей	<i>cost a person, amount to</i> <i>That cost me 500 rubles.</i>
4	мáлый	here: <i>bloke, chap</i>
5	проживай+ // прожив+ + time phrase in acc Past Tense: прожил, прожила, прожили	<i>live (a certain amount)</i> Prefix gives meaning for a certain amount of time
5	считай+ // счесть (о) сочту́, сочтёшь, сочту́т счёл, сочла́, сочли́	<i>calculate, figure out</i>
5	-ка	Particle that softens a command (See grammar)
5	ста́н+ (во что)	here: <i>amount to; add up to</i>
6	разделявай+...ся // раздели+...ся	<i>be through with; settle with</i>
8	отставляй- // отстави-	увольняй+ // увóли+
8	пёс' (ё) (пса, псу, псе, псом) пёс с кем	<i>dog</i> <i>the hell with [Person]</i> More common is <i>чёрт с кем</i>
9	соглашай+...ся // солгласи+...ся	<i>give consent; be in agreement</i>
11	забирай+ // забра́+ (а)	<i>take</i>
12	назавтра	на друго́й (следующий) день
12	а уходить – не уходит	(See grammar)
13	пускай	пусть
14	призывай+ // призовá+	<i>summon</i>
14	отчего́	почему (Отчего́ is considered old-fashioned now.)
15	обижай+...ся // обиде+...ся на когó/что	<i>be offended by someone/something</i>

106.A The Particle -ка: Сочти́-ка *Just add it up*

In line 5 we find the phrase **Сочти́-ка во что ста́нет** – what is this **-ка**?

You can attach the particle **-ка** to an imperative to soften the command and lend an air of familiarity. In the modern language **-ка** is somewhat rare; in the 19th century **-ка** was more common. It's almost impossible to translate this particle with any overt word in English. (We just wanted to let you know that **-ка** doesn't change the meaning in any drastic way.)

Послу́шай-ка	<i>Listen up.</i>
Помоги́-ка ему́.	<i>Go ahead and give him a hand.</i>
Да́й-ка мне э́то сюда́.	<i>Please give it to me here.</i>
Откро́й-ка э́ту дверь	<i>Could you open the door?</i>
Посмотрі́-ка	<i>Take a look.</i>

106.B Another “Small” Word Оди́н и говори́т

In line 7 there is the phrase **Оди́н и говори́т**, which means (more or less) *So then one of them says*. The difficulty is that this meaning of **и** cannot be used with just any verb. The only ones we've been able to discover are **говори́+** and **спра́шивай+**, and only in the present tense. (It's really amazing how peculiar language can be.)

Once again we see how difficult figuring out the meaning of “small” words can be. Still, you *cannot* simply ignore these words, because often (though not always) they add an important shade to the meaning. Granted, in the above phrase, understanding the exact meaning of **и** is not absolutely crucial, but in other cases it is.

106.B Вот что *Listen up! Here's the deal!*

In line 7 one of the ministers says **Вот что, господа́, - по-мóему, отста́вить сто́рожа**. The phrase **вот что** is used to introduce a sentence, and is roughly equivalent to *so, here's the deal; listen up; pay attention to the following*. Often it indicates that the speaker has just recalled something. Other examples:

Вот что, пошли́ в кино́.	<i>Hey, guys, let's go to the movies.</i>
Вот что, сего́дня ве́чером меня́ не бу́дет до́ма.	<i>So, I won't be home tonight.</i>
Да, вот что, она́ была́ в бе́лой ю́бке.	<i>Oh, yeah, (I just recalled), she was wearing a white skirt.</i>

The **что** here is not tied to any verb. It is part of this fixed expression.

106.Д А уходи́ть – не уходи́т He just won't leave

There's a rather odd (and cool) construction in Russian to express the idea [Person] just won't (wouldn't) [Verb]:

A + infinitive + не + conjugated verb (same verb as infinitive)

The conjugated verb can be in any tense, though the present is probably the most commonly found. Some examples:

А пить – не пьёт.

S/he just won't drink.

А рабóтать – не рабóтаешь.

You just won't work!

А лечь – не легли́.

They just would not go to bed.

А улыба́ться – не улыба́лась.

She just would not smile.

А пить – не пил.

He just would not drink.

А взять – не возьмёт.

S/he just won't take it.

You can also find **но** instead of **а** preceding the infinitive.



Упражнение 1 Ответьте на вопросы

Ответьте на вопросы

1. (1) WUW едой

2. (1) Meaning of так

3. (3) What is Case on содержание? (Why is this potentially a trick question?)

4. (3) What's the best way (as opposed to the worst way) to translate да и не малый?

5. (5) Translate Нельзя так.

6. (6) Translate как бы нам с этим негодяем подешёвле разделаться.

7. (8) How to translate отставить сторожа? (Why is the Verb in the form it is?)

8. (11) Translate phrase пошёл на кухню ...себе за обедом. (Meaning of себе?)

9. (12) Translate Назавтра то же.



Упражнение 2 Переведите на русский:

1. Don't be offended. (Use Imperfective Imperative)

2. He just won't be quiet.

3. What a cute dog! (≠ собáка)

4. Whom are you calling? (≠ звонí-)

5. He lived 5 years in Paris. (≠ жив^х-)